

## **Leistungsbeschreibung**

### **Dolmetscher (m/w/d)<sup>1</sup> Spanisch - Deutsch 2021-22**

Der DGRV – Deutscher Genossenschafts- und Raiffeisenverband e. V. ist Spitzenverband und gesetzlicher Prüfungsverband der deutschen Genossenschaftsorganisation mit Sitz in Berlin. Die Abteilung Internationale Beziehungen (AIB) des DGRV in Bonn führt u. a. in Lateinamerika Projekte zur Förderung von Genossenschaften im Auftrag des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) durch.

Ziel ist der nachhaltige Aufbau und die Stärkung genossenschaftlicher Systeme und Strukturen.

Im Rahmen diverser, durch das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung geförderter Projekte, führt der DGRV in regelmäßigen Abständen Seminare, Konferenzen und Workshops durch. Diese finden zurzeit in der Regel online statt (Zoom, Webex).

Ebenfalls führt der DGRV einwöchige Fachbesuchsreisen für internationale Delegationen durch. Die Besuchsreisen führen die Delegationen zu verschiedenen genossenschaftlichen und staatlichen Institutionen in ganz Deutschland. Die Planung hierfür ist zurzeit nicht absehbar, auch diese Veranstaltungen können online durchgeführt werden. Grundsätzlich wird in den online-Veranstaltungen und Besuchsreisen die Vermittlung von Fachthemen zu Funktion und Aufbau des deutschen Genossenschaftswesens im Finanz-, Energie- oder landwirtschaftlichen Sektor angestrebt.

Bei unserer Projektarbeit fallen Übersetzungsarbeiten an (einzelne Dokumente, Studien etc., Präsentationen). Hierfür suchen wir einen Übersetzer Spanisch-Deutsch bzw. Deutsch - Spanisch.

Zur Begleitung der Veranstaltungen suchen wir einen Simultan-/Konsekutivdolmetscher Spanisch-Deutsch bzw. Deutsch - Spanisch.

### **Anlass und Zielsetzung des Einsatzes**

Bei den Fachveranstaltungen wird die Expertise des deutschen Genossenschaftssektors oder andere deutschsprachige Experten einbezogen.

1. Genossenschaftsbanken, z. B. nachhaltige Finanzen, Einlagensicherung
2. Energiegenossenschaften
3. landwirtschaftliche Genossenschaften

Es werden folgende Leistungen erwartet:

- Simultanes dolmetschen der einzelnen Fachvorträge (v. a. bei online-Veranstaltungen)
- Konsekutives dolmetschen der einzelnen Fachvorträge (v.a. bei Präsenzveranstaltungen)
- Übersetzung der dazugehörigen Materialien und Powerpointvorträge im Vorlauf oder Nachgang der Veranstaltung.
- Übersetzung weiterer Unterlagen im Rahmen der Projektarbeit

---

<sup>1</sup> Bei allen Inhalten werden genderneutral alle Personen angesprochen.

Das Angebot für simultanes Dolmetschen kann in Kooperation mit einem weiteren Dolmetscher abgegeben werden.

### **Ablauf des Einsatzes**

Für die Online-Einsätze ist eine Dauer von ca. 3 Stunden vorgesehen. Dies ist je nach Veranstaltung gesondert zu vereinbaren.

Für die Fachprogramme ist eine Dauer von 6 Tagen vorgesehen. In der Regel werden die Gruppen durch 1-2 Vertreter des DGRV begleitet. Reisekosten werden vom DGRV übernommen (nach Bundesreisekostengesetz).

Die Übersetzungsaufträge werden je nach Bedarf angefragt. In der Regel fallen Übersetzungstätigkeiten (Powerpointfolien) vor Veranstaltungen (online und präsent) an.

### **Schlüsselqualifikation**

- Simultandolmetscher Spanisch -Deutsch bzw. Deutsch - Spanisch
- Konsekutivdolmetscher Spanisch -Deutsch bzw. Deutsch - Spanisch
- Spezifische Kenntnis von Genossenschafts-, Finanz-, Energie- und Agrarsektorvokabular
- Erfahrung in der Begleitung internationaler Delegationen
- Kenntnisse beim Umgang mit Zoom, Webex etc.

### **Wir haben Ihr Interesse geweckt?**

Senden Sie bitte Ihr Angebot per E-Mail an: [bewerbung.international@dgrv.de](mailto:bewerbung.international@dgrv.de)

Betreff: Dolmetscheinsatz Spanisch 2021-22

Ihr Angebot sollte folgende Angaben umfassen:

- Honorarvorstellungen simultanes Dolmetschen (pro Stunde v.a. bei Online-Veranstaltungen)
- Honorarvorstellung konsekutives Dolmetschen (Tagessatz z.B. bei der Begleitung von Delegationen und Stundensatz beim Einsatz bei Online-Veranstaltungen)
- Honorarvorstellungen für Reisetage (falls notwendig)
- Kosten der Übersetzung von Powerpointfolien, Vorträgen und anderen Dokumenten ins Spanische oder Deutsche (pro Folien bzw. pro Zeilensatz)
- Bitte geben Sie die Kosten inkl. Steuern an, falls diese anfallen

DGRV – Deutscher Genossenschafts- und Raiffeisenverband e.V.  
Abteilung Internationale Beziehungen  
Adenauerallee 121  
53113 Bonn

<https://www.dgrv.de/internationale-zusammenarbeit/>

Ansprechpartnerin für inhaltliche Fragen: Kalina Nerger, Referentin Lateinamerika  
([nerger@dgrv.de](mailto:nerger@dgrv.de), Tel. 0228-8861372)

### **Einsendeschluss: 15.01.2021**

Über unseren Umgang mit Ihren personenbezogenen Daten und Ihre Rechte gem. DSGVO informieren wir Sie in unserer <https://dgrv.de/pdf/dsh.pdf>.

Bitte beachten Sie, dass eine unverschlüsselte E-Mailkommunikation über das öffentliche Daten-netz stets der Gefahr einer unbefugten Kenntnisnahme unterliegt und senden uns vertrauliche Inhalte stets nur verschlüsselt bzw. passwortgesichert.